

La sorcière dans les airs

PRIMÉ AU FESTIVAL
D'ANNECY 2013



Avec
la voix de
**PIERRE
RICHARD**



LA SORCIÈRE DANS LES AIRS

**Embarquement immédiat
pour un programme ensorcelant !**

Par les créateurs du *Gruffalo*

**Sortie en salles
27 novembre 2013**

durée totale du programme : 50 minutes
version française - à partir de 4 ans - DCP

Distribution

LES FILMS DU PRÉAU

Tél. 01 47 00 16 50
info@lesfilmsdupreau.com
www.lesfilmsdupreau.com

Presse

CINÉ-SUD PROMOTION

Claire Viroulaud
Tél. 01 44 54 54 77
claire@cinesudpromotion.com



*Un conte magique
sur l'amitié et la famille !*

LA SORCIÈRE DANS LES AIRS

de Max Lang et Jan Lachauer

d'après l'album jeunesse *La Sorcière dans les airs (Room on the Broom)*
de Julia Donaldson et Axel Scheffler

**Une sympathique sorcière, son chat et son chaudron
s'envolent sur un balai. Quel bonheur de voler !
Mais le vent se met à souffler très fort,
et un dragon affamé vient de se réveiller...**

avec la voix de **Pierre Richard**

Grande-Bretagne - 2012 - 26 minutes
1.85 - Dolby SRD





L'HISTOIRE

Une gentille sorcière et son chat campent près d'un lac. La sorcière concocte des potions mais le chaudron explose réveillant alors un dragon endormi. Comme le temps se gâte, la sorcière et le chat quittent les lieux. Ignorant que le dragon s'est lancé à leurs trousses, ils fendent gaiement les airs sur leur balai.

Un coup de vent emporte soudain le grand chapeau de la sorcière et les oblige à se poser à terre pour le chercher. Un petit chien nerveux sort du sous-bois avec le chapeau dans sa gueule. Tout sourire, il demande : « Y a-t-il sur ce balai une petite place pour moi ? ». La sorcière l'autorise à se joindre à eux, au grand dam du chat.

Le voyage se poursuit au-dessus des champs et des forêts. Cette fois, c'est le nœud qu'elle avait dans les cheveux que le vent entraîne avec lui. Un petit oiseau vert le retrouve et demande lui aussi s'il peut se joindre à eux sur le balai. Le chat fait non de la tête, mais la sorcière dit « bien sûr ».

Ils se serrent sur le balai qui redécalle. C'est maintenant la baguette de la sorcière qui est emportée par le vent et c'est une grenouille qui la débusque. La sorcière l'accueille également à bord, le chat est effondré !

La sorcière dans les airs est heureuse avec tous ses nouveaux passagers, mais le balai n'a pas été conçu pour supporter un tel poids. Il se casse en deux. Les animaux dégringolent et atterrissent dans un marais boueux. La sorcière, elle, poursuit son vol dans les nuages sur l'autre moitié du balai. Soudain, elle entend un rugissement terrifiant et se retrouve prise en chasse par le dragon dont le plat préféré est une sorcière avec des frites ! Emerge alors du marais un monstre boueux, hideux avec des plumes, des poils, quatre têtes... De sa voix terrible, ce monstre hurle au dragon : « Va t'en d'ici ! Cette sorcière est à moi ! ». Pétrifié, le dragon s'enfuit dans la nuit.

Reprenant ses esprits, la sorcière comprend alors que cette créature boueuse était formée en réalité par ses quatre amis. Elle est folle de joie... Elle aimerait les garder tous comme compagnons de route mais une moitié de balai ne suffit plus. Elle élabore alors une nouvelle potion magique qui fait apparaître un grand balai super équipé...



LES PERSONNAGES



LA SORCIÈRE

Elle a bon cœur et elle est très enthousiaste. Ce qu'elle aime ? Voler sur son balai, inventer des potions magiques, être avec son chat. Elle adore les animaux et si elle en rencontre un en situation difficile, elle l'invite à la rejoindre sur son balai, lui offrant ainsi la famille dont il a toujours rêvé.

LE CHAT

Le chat et la sorcière sont les meilleurs amis du monde. C'est son confident, il la protège tout le temps. Quand la sorcière accueille des nouveaux passagers sur le balai, il est un peu déconcerté, voir même un peu jaloux. Mais à partir du moment où les autres animaux l'aident à la sauver des griffes du dragon, il comprend les valeurs de l'amitié et de la famille.



LE DRAGON

C'est une grosse bête effrayante qui a très faim. Sa nourriture préférée ? Les sorcières avec des frites ! Mais quand il tombe nez à nez avec la dangereuse créature du marais, il se révèle sacrément froussard.



LE CHIEN

Très enthousiaste malgré un petit problème de puces, il ne demande qu'à rendre service. Pour lui, pouvoir monter sur le balai, c'est comme réaliser un rêve. Il admire beaucoup le chat qu'il considère comme son grand frère, même si au début la relation est à sens unique !

L'OISEAU

Seul oiseau vert au milieu d'une volée de merles noirs, il a longtemps été confronté au sentiment de rejet. Quand le nœud de la sorcière atterrit dans son nid, c'est l'occasion pour lui de démarrer une nouvelle vie dans une nouvelle famille.



LA GRENOUILLE

C'est une maniaque de l'ordre et de la propreté. Elle n'a qu'une envie : s'enfuir loin, très loin du marais très sale où ses amies grenouilles se vautrent dans la boue. Monter sur le balai lui semble le plus court chemin vers une vie soignée et sophistiquée.

LES RÉALISATEURS



MAX LANG

C'est le co-réalisateur du *Gruffalo*, primé au Festival d'Annecy 2010, nommé aux Oscars 2011 et sorti en France la même année.

Il est diplômé de l'Académie du Film du Bade-Wurtemberg et de l'Animation School de Hambourg. Il vit à Londres avec sa femme, sa fille et... son chat !



JAN LACHAUER

Il est né à Munich en 1983. Il a étudié l'animation à l'Académie du Film du Bade-Wurtemberg. En 2007, il est venu se former à l'animation 2D à l'école des Gobelins à Paris. *La Sorcière dans les airs* marque ses débuts en tant que réalisateur.



LES PRODUCTEURS

Michael Rose et Martin Pope ont créé et dirigent ensemble la société Magic Light Pictures basée à Londres. Parmi leurs productions récentes, on peut citer : *Chico et Rita*, long-métrage d'animation réalisé par Fernando Trueba nommé aux Oscars et récompensé aux European Films Awards, *Le Gruffalo* (nommé aux Oscars et aux BAFTA), *Le Petit Gruffalo* (nommé aux BAFTA), *Petits meurtres à l'anglaise* (avec Bill Nighy, Rupert Grint et Emily Blunt) et *One life* (film documentaire narré par Daniel Craig).

Avant cela, Michael Rose a travaillé chez Aardman Animations en tant que dirigeant du département longs métrages. Il a produit *Chicken run* (2000) et *Wallace et Gromit : le mystère du lapin-garou* (récompensé aux Oscars et aux BAFTA).

Martin Pope, lui, a produit *Un soupçon de rose* (film sorti 2004 dans lequel Kyle MacLachlan incarne l'esprit de Cary Grant) et *The Heart of me* (avec Helena Bonham Carter, Paul Bettany et Olivia Williams dans les rôles principaux). Il a aussi produit pour la télévision *Le Tour d'écrou* (1999) d'après le célèbre roman d'Henry James avec Colin Firth, ainsi qu'une adaptation d'une pièce d'Alan Bennett réalisée par John Schlesinger, récompensée par le BAFTA Award du meilleur film dramatique de télévision en 1992.



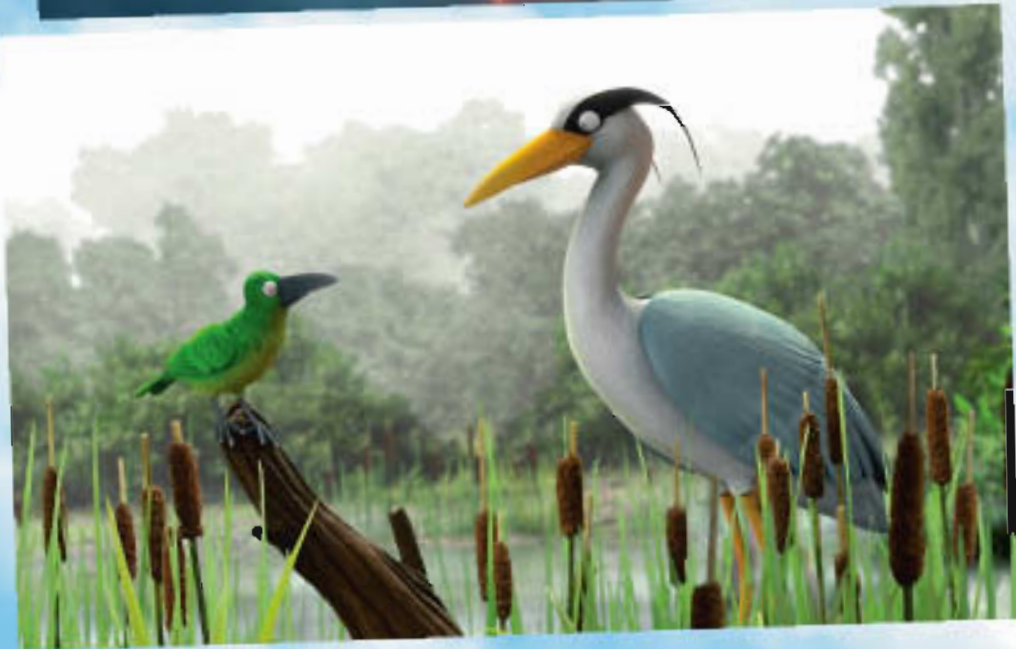
Le Gruffalo

de Jakob Schuh et Max Lang,
d'après l'album jeunesse *Gruffalo*
de Julia Donaldson et Axel Scheffler
aux éditions Gallimard Jeunesse.
Grande-Bretagne - 2009 - 27 minutes
Distribution salles : Les Films du Préau
Disponible en DVD



Le Petit Gruffalo

de Johannes Weiland et Uwe Heidschötter,
d'après l'album jeunesse *Petit Gruffalo*
de Julia Donaldson et Axel Scheffler
aux éditions Gallimard Jeunesse.
Grande-Bretagne - 2011 - 27 minutes
Distribution salles : Les Films du Préau
Disponible en DVD



DU LIVRE AU FILM



© Julia Donaldson, Axel Scheffler, Macmillan Children's Books



JULIA DONALDSON

C'est l'une des plus célèbres auteurs de livres pour enfants en Grande-Bretagne. Ses ouvrages ont remporté de nombreux prix et sont des best-sellers un peu partout dans le monde. Elle écrit aussi des chansons, des pièces de théâtre et des romans. En 2011, elle a été élue Children's Laureate ; ce prix est décerné tous les deux ans à un écrivain ou illustrateur pour célébrer la qualité de ses publications.



AXEL SCHEFFLER

Axel Scheffler est originaire d'Allemagne. Il a démarré sa carrière d'illustrateur il y a 22 ans. Depuis, il a acquis une reconnaissance internationale et les ouvrages auxquels il a participé ont été traduits dans plus de quarante langues. Il a travaillé avec de nombreux auteurs, aussi bien sur des fictions que sur des livres d'images. Sa première collaboration avec Julia Donaldson remonte à 1993. Il vit à Londres avec sa famille.

Écrit en 2001 par Julia Donaldson et illustré par Axel Scheffler (le duo à qui l'on doit *Gruffalo* et *Petit Gruffalo*, immenses succès de librairie), *Room on the Broom* s'est écoulé à 2,5 millions d'exemplaires dans le monde. Pour les enfants et leurs parents, ce livre est devenu un classique. Il a connu un énorme succès aux États-Unis, se classant numéro un des ventes d'albums jeunesse pendant six semaines consécutives.

En France, l'album a été publié en 2004 sous le titre *Et hop ! dans les nuages...* aux éditions Autrement. Une nouvelle édition avec une nouvelle traduction de Jean-François Ménard sera en librairie début octobre 2013 aux éditions Gallimard Jeunesse sous le titre *La Sorcière dans les airs*.

Quand les personnages principaux d'une histoire sont une sorcière, un manche à balai et un chat jaloux, cela peut paraître étrange de chercher à coller à la réalité. Pourtant, c'est exactement ce que voulaient Julia Donaldson et les créateurs du film.

« Le plus beau, c'est la manière dont les réalisateurs ont cherché à rester fidèles à l'histoire et à l'aspect du livre », explique Julia Donaldson. Il est vrai que les jeunes fans de Julia Donaldson connaissent ses livres du début à la fin et qu'ils n'aiment pas les artifices trop voyants ni les changements dans l'histoire !

Au départ, les réalisateurs tenaient à ce que l'on connaisse la destination du voyage en balai. Mais finalement, ils ont décidé de s'en tenir au fait que la sorcière adorait simplement voler dans les airs. « C'est exactement ça. D'ailleurs, on voit bien comme c'est grisant quand elle vole à toute vitesse. En tout cas, c'était merveilleux de voir à quel point l'équipe du film voulait que tout soit parfait », dit Julia Donaldson.

Max Lang, le réalisateur, est un fan du travail d'Axel Scheffler. Pour lui, coller au plus près des illustrations originales était vital. « J'aime les dessins d'Axel depuis toujours. Même avant de savoir qui les avait dessinés, j'aimais leur style et leur humour », dit-il.

Après avoir dessiné le story-board avec l'aide de Julia Donaldson, Max Lang a élaboré le film avec des animateurs à Stuttgart en combinant deux techniques : des maquettes en volume pour les paysages et de l'animation par ordinateur pour les personnages.

Max Lang voulait trouver le moyen d'expliquer pourquoi les animaux voulaient rejoindre la sorcière sur son balai. « Il y avait plein de détails à l'arrière-plan que nous pouvions utiliser, le livre était pour nous comme un puzzle et nous avons assemblé les morceaux » : par exemple, l'oiseau est heureux de quitter la volée où personne d'autre n'est vert ou encore la grenouille veut s'échapper de sa mare boueuse.

« Les illustrations du livre par Axel sont en 2D. Pour le film, on souhaitait un rendu très tactile, avec l'impression de pouvoir toucher les décors. Pour moi, c'était très important », explique Michael Rose, le producteur.

Résumé et traduction d'un article de Vanessa Thorpe paru dans The Observer le 15 décembre 2012

LE PERSONNAGE DE LA SORCIÈRE

« Je voulais écrire un livre sur une femme parce que tous les personnages du *Gruffalo* sont des mecs », explique Julia Donaldson. « Je l'ai faite étourdie parce que je suis moi-même très étourdie. A l'école, j'étais toujours convoquée par le proviseur : « Julia ! On vient encore de nous rapporter votre pass d'autobus ! » ; je laissais toujours tomber des choses ou bien je les oubliais, et cela m'arrive encore... Alors oui, on peut dire que la sorcière, c'est moi ».

Du coup, elle a été un peu contrariée en voyant qu'Axel Scheffler avait dessiné une vieille bique ! Elle raconte : « Je me souviens parfaitement de son premier croquis : mais qui était cette vieille sorcière avec une verrue sur le nez ? J'ai tout de suite dit à mon éditeur : ne peut-on pas demander à Axel de la dessiner un peu plus jeune, avec un nez un peu plus petit ? ».

Le réalisateur Jan Lachauer explique : « Le livre était pour nous la grande référence. Nous avons minutieusement analysé les dessins d'Axel. Au début, la sorcière avait un nez énorme ! Et puis nous nous sommes rendu compte qu'il était vraiment trop grand : il couvrait tout le visage, ça n'allait pas du tout. Alors on l'a rapetissé, et encore rapetissé... »

« Ce qu'il y a d'intéressant chez la sorcière, c'est que c'est un personnage très émouvant. C'est une sorcière qui utilise ses pouvoirs pour explorer le monde », dit le producteur Michael Rose. Elle est très différente du chat : « Alors que la sorcière embrasse la nouveauté et l'inconnu, le chat, lui, craint le changement », commente Max Lang.

Aujourd'hui, la sorcière et le dragon ont une peluche à leur effigie que l'on peut acheter en ligne sur le site internet du livre et du film : www.roomonthebroom.com

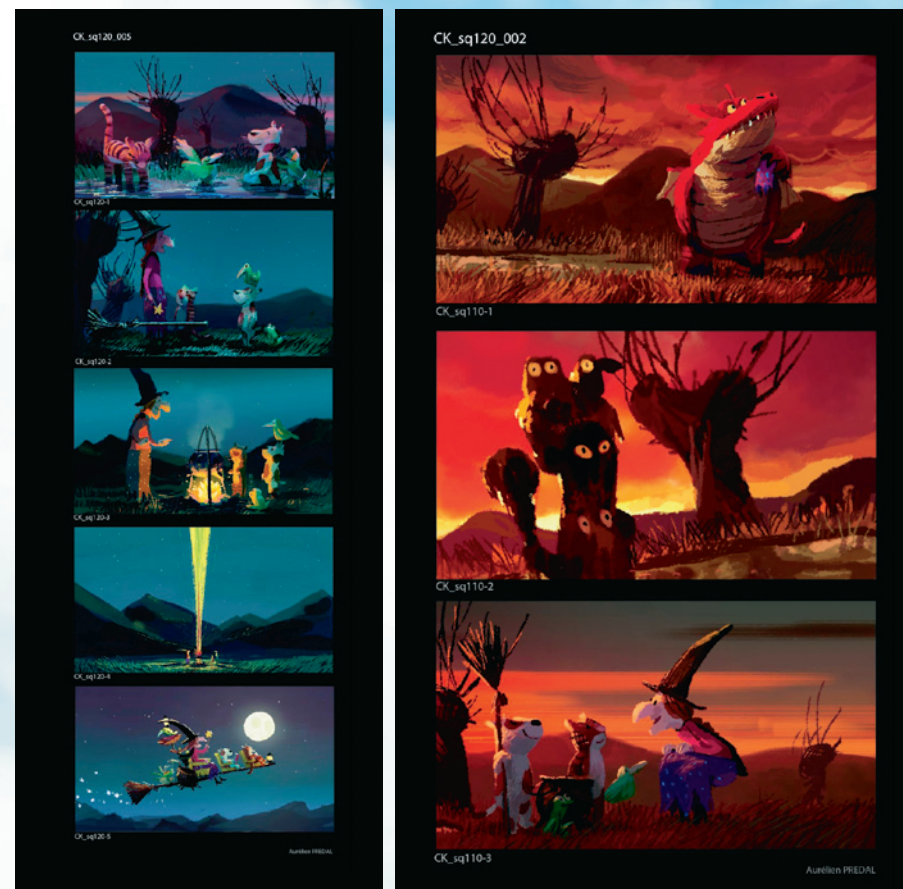


© Orange Eyes Limited 2012

LA COULEUR

Le travail sur la couleur a été confié à Aurélien Prédal. Ce développeur visuel a notamment travaillé sur *Le Petit Gruffalo* et *Un monstre à Paris* en tant que designer couleur et lumière. Max Lang affirme que l'influence d'Aurélien Prédal a été déterminante en ce qui concerne l'aspect et la texture du film.

Voici quelques unes de ses images (color-keys) pour *La Sorcière dans les airs* :



© Orange Eyes Limited 2012



LA MUSIQUE

La musique originale a de nouveau été confiée à René Aubry, qui avait signé les partitions du *Gruffalo* et du *Petit Gruffalo*. René Aubry est né en 1956 dans les Vosges. Multi-instrumentiste, il aime mélanger harmonies classiques et instrumentation moderne. La plus grande partie de ses musiques a été créée pour des spectacles de danse. Il a collaboré avec des chorégraphes célèbres : Carolyn Carlson, Pina Bausch et Philippe Genty. Il a également réalisé la musique de plusieurs films : *La Révolte des enfants* (1989), *Killer kid* (1994), *Malabar Princess* (2004), *Par les épines* (2011). Wim Wenders a également utilisé ses musiques dans *Pina* (2011).

Par ailleurs, un de ses titres les plus connus, *Steppe*, a servi de générique à l'émission de télévision *Bas les masques*, animée et produite par Mireille Dumas au début des années 1990, et sa composition, *Avant la pluie*, a été utilisée en 1995 pour l'indicatif de la campagne officielle télévisée de l'élection présidentielle.

Il parle de son travail sur *La Sorcière dans les airs* : « la première image, qui m'a amené aux premiers essais musicaux, est celle de la sorcière qui se réveille. C'est une matinée très tranquille, elle est seule avec son chat, au milieu des arbres. C'est très innocent. Tout de suite, j'ai eu en tête la solidarité, l'amitié.



Quant au lourd dragon, lorsqu'il marche, on a l'impression que la terre tremble. Quand il poursuit la sorcière et qu'il vole, il y a des sons très bas qui sont déjà là et puis ça explose avec les cors et les violons car c'est de l'action pure. Je ne sais jamais si je dois chercher à faire peur ou pas, mais cette fois-ci les producteurs voulaient vraiment que ce soit effrayant. Quand le dragon se remet à marcher avec la sorcière dans les bras, on entend à nouveau les mêmes sons très bas. Je ne voulais pas changer de musique, alors ça fait des « poum-poum-poum-poum-poum ». Et puis, à un moment, le dragon s'arrête parce qu'il vient d'entendre quelque chose, alors on passe tout doucement de la musique du dragon à la musique du monstre.

Pour ce qui est du monstre, la base de la musique est celle du dragon. Cette fois, j'ai vraiment suivi les images. Le monstre sort du marais et la caméra l'accompagne. Il grandit, il grandit, et la musique suit le mouvement. C'est assez lent, on entend toujours les « poum-poum ». Et puis soudain le dragon commence à marcher, alors le rythme arrive assez fort « tsa-tsa-tsa » jusqu'au moment où le monstre se met à crier. Alors le dragon s'envole et il a l'air assez ridicule. Je suis vraiment fier de ce passage parce qu'il y a plein de variations sur le même thème ».

Les musiques de René Aubry dont celle de *La Sorcière dans les airs* sont téléchargeables sur son site : <http://reneaubry.fr>





© Stéphane Krynak

PIERRE RICHARD

Pierre Richard tient le rôle du narrateur de la version française du film.

Il est né le 16 août 1934 à Valenciennes. Après son bac, il s'installe à Paris où il suit des cours d'art dramatique au Centre Dullin et chez Jean Vilar.

Il débute au cinéma en 1967 avec *Alexandre le bienheureux* d'Yves Robert puis écrit et réalise son premier film, *Le Distrait* (1970), dont il est aussi l'interprète. Avec ce film, il crée d'emblée un personnage comique qui l'impose. Il réitère l'expérience comique avec *Les Malheurs d'Alfred* (1972). Il retrouve ensuite Yves Robert pour tourner *Le Grand Blond avec une chaussure noire* ainsi que sa suite, *Le Retour du grand blond*, tous deux scénarisés par Francis Veber. Moins inoffensif mais toujours dans le registre de la comédie, *Je sais rien mais je dirai tout* (1973) qu'il écrit, réalise et interprète, lui permet de dénoncer certaines aberrations dues à une industrie galopante et complaisante : l'armement.

Dans les années 70, il enchaîne en qualité de comédien les tournages de *La Moutarde me monte au nez* et *La Course à l'échalote* de Claude Zidi, puis *On aura tout vu* de Georges Lautner.

En 1976, Francis Veber lui confie le premier rôle de son premier long-métrage en tant que réalisateur, *Le Jouet*. Tous les deux entament alors une collaboration fructueuse qui verra naître *La Chèvre*, *Les Compères* et *Les Fugitifs*, trois comédies à succès où Pierre Richard partage l'affiche avec Gérard Depardieu.

Il revient à la réalisation avec *On peut toujours rêver* en 1991 et *Droit dans le mur* en 1997. En 2006, il reçoit un César d'honneur pour l'ensemble de sa carrière.

En 2007, il prête sa voix au personnage de Big Z dans le film d'animation *Les Rois de la glisse* d'Ash Brannon et Chris Buck. Il double également des personnages animés dans *Mia et le migou* de Jacques-Rémy Girard (2008) et *Kerity et la maison des contes* de Dominique Monféry (2009).





FICHE TECHNIQUE

Réalisation : **Max Lang & Jan Lachauer** - Production : **Michael Rose & Martin Pope** - Adapté du livre *La Sorcière dans les airs* de **Julia Donaldson & Axel Scheffler** Adaptation : **Julia Donaldson & Max Lang** - Musique : **René Aubry**
 Montage : **Robin Sales** - Son : **Adrian Rhodes** - Production et orchestration musicale : **Terry Davies** - Producteur délégué : **Sabrina Schmid** - Directeur de production : **Torben Meier** - Producteur associé : **Daryl Shute**

VOIX FRANÇAISES

Le narrateur : **Pierre RICHARD** - La sorcière : **Guylaine GIBERT** - Le chat : **Alexandre CREPET** - Le chien : **Franck DACQUIN** - La grenouille : **Maxime DONNAY** - Le dragon : **Patrick DESCAMPS** - L'oiseau : **France BASTOEN** - Adaptation française : **Guylaine GIBERT** - Version française : **C you soon**

EN AVANT PROGRAMME

Deux courts-métrages colorés, bucoliques... et magiques, pour le plus grand plaisir des apprentis sorciers !

JUSTE UN PETIT PEU



Réalisation : **Alicja Björk Jaworski**
 9 minutes - Suède - 2011
 PennFilm Studio AB

Un cochon s'en va gaiement au lac. Sur le chemin, il rencontre un hérisson, une corneille, un agneau et une vache. En route, cette joyeuse bande croise un crapaud qui propose à chacun d'exaucer son vœu le plus cher.

Alicja Björk Jaworski est née en 1955 en Pologne. Elle étudie l'architecture puis fait ses classes dans un studio de films d'animation à Varsovie. En 1983, elle s'installe en Suède et commence à travailler pour le studio PennFilm en tant qu'animatrice. Elle fait ses débuts de réalisatrice en 2003 avec *Le Petit cochon volant*. Suivront la série *Laban le petit fantôme* (2006 - 2008) et le court-métrage *Boo* (2008), un des films du programme *En promenade...* conçu et distribué par Les Films du Préau (2010).

UN JOUR MERVEILLEUX



Réalisation : **Nils Skapans**
 Scénario : **Nils Skapans, Ilze Emse**
 15 minutes - Lettonie - 2010
 Juris Podnieks Studio

Un jour ordinaire se transforme en une fantastique aventure pour un chat et sa maîtresse.

Nils Skapans est né en 1969. Il a été animateur au studio Dauka (Lettonie), peintre et cameraman.

Un jour, il découvre l'animation avec des marionnettes chez Animacijas Brigade où il réalise plusieurs épisodes des séries *Munk*, *Lemmy et compagnie* (de 1993 à 1995) et *Des animaux fous, fous, fous* (de 1996 à 1999). Il rejoint ensuite le Juris Podnieks Studio où il continue à s'amuser avec des marionnettes et de la pâte à modeler, réalisant une dizaine de films qui s'adressent aux petits comme aux grands parmi lesquels *La Sorcière et son bouton magique* (2006) et *Un jour merveilleux*.



www.lesfilmsdupreau.com

